

RIGZIN DRÜBPE GHATSAL MONASTERY

३ अ-दिवा...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

[illegible]

敦 珠 佛 學 會 國 際 有 限 公 司
 通訊地址：香港柴灣常安街77號發達中心4樓
 4th Floor, Federal Centre, 77 Sheung On Street, Chaiwan, Hong Kong

電話: (852) 2558 3680 傳真: (852) 3157 1144
網址: <http://www.dudjomba.org.hk> 電子郵件: info@dudjomba.org.hk

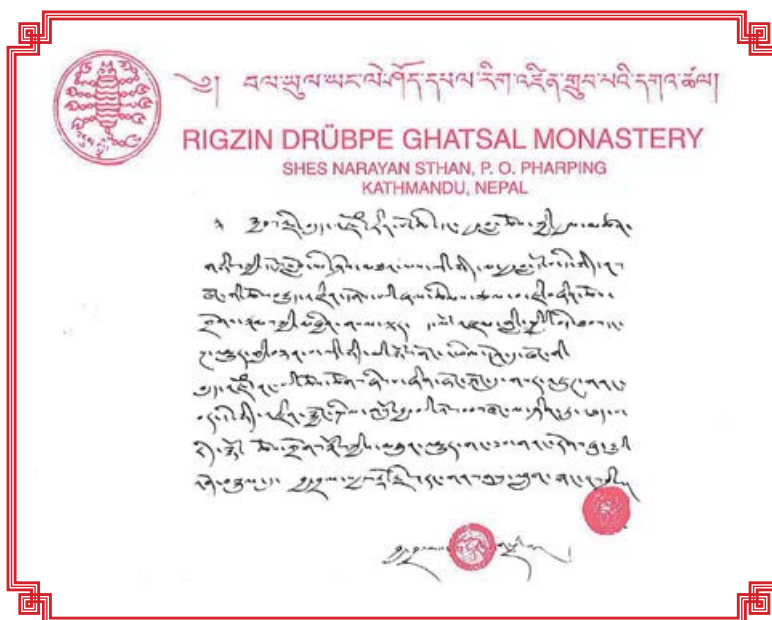
版權擁有者：
敦珠佛學會國際有限公司

依怙主 夏札（威操）生紀多傑法王賜授權書（2）

Kyabje Chadral Sangye Dorje Rinpoche's Letter of Authorization



依怙主 夏札（威操）生紀多傑法王



依怙主 敦珠甯波車與漢地上師 卓之贊責（劉上師）二位的親炙弟子移喜泰賢本人，由 劉上師親自留示應由他執掌教法傳承的遺言，對此眾位資深法友都是明確瞭解的。如今為了世界和平、為了金剛乘教法不會衰落並昌盛光大，他在香港創立了敦珠佛學會。本人認為他在佛法的掌管、護持與發展等各方面，最合資格堪負重任。我籲請所有法友同心同德地盡力全力支持他的活動。威操生紀多傑（佛金剛）手書於「玉龍崗」閉關中心。

依怙主 威操生紀多傑甯波車簽署及蓋章
（本授權書由 莊晶老師由藏譯漢）



敦珠法王二世（左）、夏札法王（右）(1)

TO WHOM IT MAY CONCERN

Yeshe Thaye was the immediate disciple of both Kyabje Dudjom Rinpoche and the Chinese Master Chokyi Gyaltsan (Guru Lau). Before Guru Lau passed away, he gave him the testament of upholding the lineage of his teachings, as it is known to all senior Dharma friends. This time, for the preservation and development of Vajrayana teachings, and for world peace, he founded the Dudjom Buddhist Association in Hong Kong. I am certain that he is the most capable person in running this centre, as well as in preserving and propagating the teachings. **I request all Dharma friends to fully support his activities.**

Written by Chadral Sangye Dorje, at my retreat place “Yudruk Gang”.



敦珠法王二世（右）、夏札法王（左）(2)



劉上師與移喜泰賢家人合照(1996年3月11日)



劉上師與移喜泰賢(1986)



敦珠法王與移喜泰賢(1972)

This is to certify that Mr. CHAN Kin-keung, David (Tibetan name : Yeshey Thayee) has been a long standing student of mine for the past twenty three years since 1968.

During these times he has received extensive teachings and initiations on Tibetan Buddhism from me, and has helped in translating a lot of materials from English into Chinese and vice versa. Notably, he has helped to translate one of my Chinese works called "Tibetan Buddhist Meditation : A Systematic Analysis" into English for the western world.

Among the various teachings he has received, the Tibetan Buddhist Meditation and the preliminary practices (ngondro) are the most fundamental and essential, as well as the Six Yoga practices. And among the various initiations he has received, the followings are the most important ones with dates :-

- (1) The Vase Empowerment (first initiation) of Chenresig in December 9, 1969.
- (2) The Secret Empowerment (second initiation) of Vajrayogini in July 5, 1970.
- (3) The Acarya Empowerment (third initiation) of Vajrasattva from my late Root Guru His Holiness Dudjom Rinpoche, Supreme Head of the Nyingma School of Tibetan Buddhism, in October 27, 1972.
- (4) The Word Empowerments (fourth and highest initiation) of Samantabhadra and of Guru Rinpoche in January 22, 1983.

In order to certify that Mr. Chan has achieved such a standing in Tibetan Buddhism, I hereby sign my signature with my seal on it.

Yours sincerely,

劉銳之

Ven. Lama Sonam Chokyi Gyaltsan, (alias Guru Lau Yui Che) Chinese Spiritual Representative of His Holiness Dudjom Rinpoche,



敦珠法王親書移喜泰賢之藏文法名並蓋上指模，再由劉上師親書漢音及義

福德法幢劉銳之金剛上師賜「資歷書」予移喜泰賢金剛上師（中譯版）

1991年4月15日

敬啟者：

此書信乃欲證實陳建強先生(藏名移喜泰賢)，是吾之資深弟子，自西元一九六八年開始，於過去之廿三年長的時間內，長期跟隨吾修學西藏密法。在這段期間，他從吾處聽聞及領受詳盡的藏傳佛教教法及諸「灌頂」，並幫助從事很多有關「英譯漢、漢譯英」之翻譯工作。最為人所知者，他曾幫助翻譯吾之其中一部著作《西藏密宗靜坐法詳釋》為英文，以飭西方讀者。

他於領受眾多之西藏密宗教法當中，以「西藏密宗靜坐法」、「五加行法」、與及「六成就法」，均為最基礎及最重要的。因其所受之「灌頂」眾多，不能盡錄，現僅將其最重要者及受灌日期列出如次：

- (1) 於1969年12月9日，領受「四臂觀音」之初級「寶瓶灌頂」；
- (2) 於1970年7月5日，領受「金剛亥母」之二級「秘密灌頂」；
- (3) 於1972年10月27日，從吾之根本上師，藏傳佛教寧瑪派(紅教)法王 依怙主敦珠寧波車處，領受「金剛薩埵」之三級「阿闍黎灌頂」；
- (4) 於1983年1月22日，領受「普賢王如來」及「蓮花生大士」之四級及最高之「名詞灌頂」。

吾現在簽署此書信，並加以蓋章，以茲證明彼實於藏傳佛教中擁有如此的地位。

劉銳之金剛上師（簽名及印章）

(喇嘛舒囊卓之贊青，竟為福德法幢金剛上師)

紅教法王 依怙主敦珠寧波車於漢地「法」之代表



敦珠法王與劉上師合照(1984)